

ФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕГО СТЕРЕОТИПА КАК ИСТОЧНИК СИНОНИМИИ КИТАЙСКИХ ЛОГОГРАММ

А.М. Гольдин¹⁾, К.В. Карасева²⁾

¹⁾ *Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, annagoldin2020@mail.ru*

²⁾ *Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, kseniya.karasjova@gmail.com*

В статье анализируется механизм формирования общего стереотипа для группы китайских логограмм, который служит источником развития синонимичных значений знаков группы. При этом внутренняя форма логограмм, объединенных одним стереотипом, может описывать как схожие, так и различные ролевые структуры модели мира, а также различных индивидов. Синонимичные значения, как правило, формируются на периферии семантики логограммы.

Ключевые слова: семантика; логограмма; стереотип; китайское письмо.

UNIFIED STEREOTYPE FORMATION AS A SOURCE OF CHINESE LOGOGRAMS SYNONYMY

A.M. Goldin¹⁾, K.V. Karasjova²⁾

¹⁾ *Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, annagoldin2020@mail.ru*

²⁾ *Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, kseniya.karasjova@gmail.com*

The article analyzes the mechanism of the unified stereotype formation for a group of Chinese logograms, which serves as a source for the synonymous meanings formation of the characters belonging to the group. Moreover, the internal form of logograms united by one stereotype can represent both similar and different role structures of the world model, as well as different individuals. Synonymous meanings, as a rule, are formed on the periphery of the logogram semantics.

Keywords: semantics; logogram; stereotype; Chinese writing.

В китайском языке присутствует большое количество синонимичных логограмм. Существуют разные пути развития их синонимичных значений. Например, включение в ролевую структуру события одного и того же инструмента (например, знак 目 *глаз* и процесс *смотреть*) и, как следствие, репрезентация схожего стереотипа, что и является основой формирования синонимии логограмм. В данной статье мы рассмотрим схожий по сути процесс,

однако участвуют в нем логограммы, представляющие различные ролевые структуры или различных индивидов модели мира.

Языковым материалом данного исследования послужили три группы логограмм, вместе составляющие 11 иероглифов. Первая группа логограмм объединена стереотипом «находиться и/или действовать вместе», что позволяет указанным знакам иметь в ядре или периферии значения семантику союза *и*. Вторая группа репрезентирует стереотип «совершать действия с помощью какого-то инструмента», поэтому логограммы этой группы могут выступать в значении предлога *посредством*. Третья группа логограмм объединена стереотипом «принуждать к совершению каких-либо действий», в результате чего логограммы имеют синонимичные значения *вынуждать, заставлять*. Главная цель исследования – описание механизма развития синонимичных значений у различных логограмм на основании общего стереотипа.

К первой группе принадлежат знаки 和, 跟, 同, 及. Логограмма 和 [hé] появляется в период Сражающихся царств (475–221 гг. до н.э.). Она восходит к иероглифу 龠, который состоял из знаков 龠 [yuè] *флейта* и 禾 [hé] *хлеб на корню*. Последний выполнял функцию фонетика. Первоначальное значение знака – *гармоничная, благозвучная мелодия* [4, с. 363]. Позже у иероглифа 和 происходит развитие периферии значения – *гармонизировать, соответствовать*, а также *спокойный, мирный, благополучный*. На основе стереотипа о гармоничном сосуществовании находящихся вместе вещей (в первоначальном значении – звуков флейты), со временем у иероглифа развивается семантика союза *и, с*.

Иероглиф 跟 [gēn] появился в эпоху сяочжуань¹ и представлял собой фоноидеограмму с ключом 足 [zú] *нога* и фонетиком 艮 [gě] *крепкий* [4, с. 754]. Ядерное значение – *пятка*. На основе ядра у иероглифа развивается периферия – *идти по пятам, идти вслед за*, отсюда стало формироваться значение *ставить в один ряд, прилегать*, что послужило основой для использования логограммы в функции союза *и, с*.

Иероглиф 同 [tóng] изображал руки двух людей, которые вместе поднимали какой-то инвентарь, т.е. иероглиф описывал ситуацию, когда люди использовали команды для координированных действий [3; 4, с. 186]. Первоначальное значение 同 – *координировать, объединять усилия*, на основе которого развивается периферия – *вместе, совместный* и далее – *с, вместе с*.

Логограмма 及 [jí] описывала ситуацию, когда рука одного человека дотрагивалась до идущего впереди человека, т.е. один человек догонял,

¹ Сяочжуань – унифицированная иероглифическая письменность, введенная при династии Цинь (221–206 до н. э.) и пришедшая на смену разнописям Шести царств эпохи Сражающихся царств (475–221 до н. э.).

ловил другого. Первоначальное значение – *настигнуть, поймать (кого-л.), сравняться с (кем-либо)* [4, с. 30]. На основе идеи двух людей, которые идут вместе или сравнивались друг с другом, т.е. находятся в одном месте, а также в одном ряду, у иероглифа развивается значение предлога *подле, у, с* и союза *и, а также*.

Таким образом, иероглифы данной группы объединяются на основе идеи присутствия двух и более индивидов в одном месте и/или совершающих совместные действия, т.е. на основе процессуального стереотипа «находиться и/или действовать вместе, сообща»¹, который формируется как на основе ядра значения иероглифа, так и на основе его периферии, и который позволяет этой группе иероглифов впоследствии развить семантику служебного слова *и*, а также взаимозаменяться в схожих контекстах. Рассмотрим примеры из Пекинского корпуса текстов [2]: 1. 我和 viki 在给大家选圣诞节的互送礼物了哦。 Я с Вики выбираю всем рождественские подарки, которые мы будем дарить; 2. 我跟你‘从长计议’, 好不好? Мы вместе (я с тобой) ‘все взвесим’, хорошо?; 3. 我同你一人一套、快来罗! Я с тобой – два сапога пара, быстрее приходи! 4. 儿子平时和我及他的外公、外婆生活在一起。 Обычно сын живет со мной и со своими бабушкой с бабушкой.

Ко второй группе принадлежат знаки 拿, 用, 以. Логограмма 拿 (拏) [ná] в эпоху цзягувэнь представляла собой фоноидеограмму с ключом 手 [shǒu] рука и фонетиком 奴 [nú] раб. Иероглиф описывал ситуацию, когда человек рукой берет (тянет) раба, первоначальное значение логограммы – *тянуть (за собой), крепко держать (схватывать)*. В следствие того, что хватание раба означает владение им, появляется производное значения, *владеть, получать*. Вместе с тем указанные процессы осуществляются с помощью конкретного инструмента (руки), что является основанием для развития периферии значения – *посредством*.

Гу Янькуй пишет, что 用 [yòng] в древности изображал костяную дощечку с трещинами, которую использовали при гадании, поэтому первоначальное значение – *действовать исходя из результатов гадания на костях* [4, с. 179]. В других источниках также упоминается, что 用 изначально изображал ведро (деревянные планки, соединенные между собой), а в дальнейшем он был заимствован для обозначения семантики *пользоваться, осуществлять* [3]. При любой интерпретации древней формы знака, ролевая структура знака предполагает использование какого-то инструмента для осуществления своих целей или совершения каких-то действий. Например, в первом случае на основании описания ситуации, когда

¹ У иероглифов 和, 及, 跟 в качестве одного из периферийных значений указывается значение 并列 (располагать) в один ряд, ставить вместе (на одну доску). При этом для 同 одним из периферийных значений указывается 和 [4].

гадатель интерпретирует значения трещин для определения последующих действий, у иероглифа появляется периферия – *пользоваться (чем-л.); прибегать к (чему-л.)*, которая впоследствии развивается в функцию предлога *посредством*.

Логограмма 以 [yǐ] в период цзягувэнь изображала ребенка в утробе, который скоро должен родиться, первоначальное значение – *сформированный плод* [4, с. 92]. В следствии того, что ребенок появляется при помощи матери, у иероглифа появляется семантика *посредством, путём, используя (что-л.)*, в результате чего также формируется значение предлога *посредством, с помощью*¹.

Таким образом, в рассмотренной группе иероглифы объединяются на основе стереотипа «совершать действия с помощью какого-то инструмента», вследствие чего могут выступать как синонимы в функции предлога *посредством*.

Снова обратимся к примерам из Пекинского корпуса текстов [2]:

1. 在中国内地古代绘画史中,以毛笔作画是“不变”的传统。В истории древней китайской живописи, **использование** кисти для написания картин – это «неизменная» традиция; 2. 我喜欢书法, 兴起时也会拿毛笔写几个字。Мне нравится каллиграфия, в моменты воодушевления, я могу написать пару иероглифов кистью/ **при помощи** кисти; 3. 他还用毛笔书写了“努力”两个字。Он еще кистью/ **при помощи** кисти написал «усердный».

К третьей группе принадлежат знаки 使, 让, 令, 卬. Согласно Гу Янькую логограмма 使 представляет собой фоноидеограмму с ключом 人 [rén] человек и фонетиком 吏 [shǐ] мелкий чиновник; *писец*. При этом логограмма 使 восходит к знаку 吏, который в диахронии представлял собой изображение руки с орудием для охоты, а знак 人 был добавлен позднее. Первоначальное значение логограммы 使 – *уполномочить человека на выполнение задания; приказ* [4, с. 166]. Отсюда у 使 появляется периферия *посылать, командировать*, и далее – *заставлять служить, принуждать работать*. Наконец, оформляется функция побудительного глагола со значением *сделать так, что...; пусть...*

Логограмма 让 (讓) [ràng] является фоноидеограммой с ключом 言 (ì) [yán] *речь* и фонетиком 襄 [xiāng], который передавал идею шума и криков [4, с. 144]. Она описывает ситуацию, когда один человек отчитывает других за шум, первоначальное значение – *упрекать, осуждать*, на основе которого в дальнейшем развивается периферия значения – *заставлять, вынуждать, делать так, что...*

¹ В толковых словарях для 以 одним из периферийных значений указывается 拿, 用 [1; 4, с. 92].

На надписях цзягувэнь иероглиф 令 [lìng] изображал человека с колокольчиком, внутренняя форма иероглифа может быть описана следующим образом: человек звонит в колокольчик для объявления приказов, первоначальное значение – *давать указания* [4, с. 130]. Позже развивается периферия значения иероглифа – *приказывать, принуждать*.

Иероглиф 叫 появляется в период сяочжуань, он представляет собой соединение ключа 口 *рот* и фонетика 叫, который также передавал идею громкого голоса [4, с. 614]. Согласно «Шовэнь цзецзы», первоначальное значение иероглифа – *кричать, звать* [5]. В дальнейшем развивается периферия значения *призывать* и далее *приказывать, заставлять*.

В третьей группе иероглифы объединены на основе общего периферийного значения «приказывать, заставлять, вынуждать», которое формируется на основании представления о стереотипной ситуации, где один индивид заставляет другого что-то делать.

Рассмотрим примеры из Пекинского корпуса текстов [2]:

1. 使一个人不会感到别人肉体上的痛苦了。Пусть человек никогда не почувствует физическую боль других людей; 2. 如果巴方向美移交一些塔利班重要头目是不会令人感到吃惊的。Если Пакистан выдаст США некоторых лидеров Талибана, то это не вызовет изумления у людей; 3. 女神医身上那股娴静的气质让人不自觉地感到安心。Спокойный характер девушки-целительницы бессознательно побуждал людей успокоиться; 4. 说是比尔首相的态度出尔反尔，叫人奇怪。Говорят, что отношение премьер-министра Билла на словах – одно, а на деле – другое, это заставляет людей изумляться.

Подводя итог, можно сделать вывод, что источником синонимии ряда логограмм может служить формирование общего стереотипа в том числе и на базе описания различных фрагментов модели мира, что позволяет в диахронии сформироваться общей периферии значения и, как следствие, логограммы могут взаимозаменяться в схожих контекстах.

Библиографические ссылки

1. Большой китайско-русский словарь. URL: <http://www.bkrs.info/> (дата обращения: 17.04.2018).
2. 北语汉语语料库 = Корпус текстов Пекинского лингвистического университета. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 17.04.2018).
3. 汉字字典 = Иероглифический словарь китайского языка. URL: <https://www.zdic.net/> (дата обращения: 02.02.2021).
4. 汉字源流字典 / 谷衍奎编. 北京: 华夏出版社, 2003.
5. 说文解字: 新版 / (东汉) 许慎撰. 上海: 上海教育出版社, 2003.